

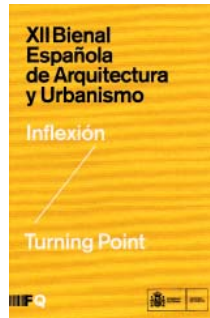
Recibidos Received



F. Casqueiro y J. Salcedo
La estación marítima de Denia
Mairea, Madrid, 2013
145 páginas; 15 euros

Denia se comunica con las Islas Baleares mediante *fast-ferries* de última generación, artefactos de 180 metros de eslora y 30.000 toneladas de peso que se desplazan a una velocidad de 30 nudos y son capaces de transportar 1.500 pasajeros y 300 metros lineales de camiones. Como los *fast-ferries* que atracan en ella, la nueva dársena de Denia —proyectada por Fernando Casqueiro y Javier Salcedo— es también un edificio extremo desde el punto de vista tecnológico, y su construcción se ha llevado a cabo desde un enfoque que es a la vez mecánico y termodinámico. Esta perspectiva inspira las 145 páginas del libro que describe la terminal mediante fotografías y abundantes detalles constructivos, acompañados de varios ensayos de la mano de Antonio Miranda, los ingenieros consultores del proyecto y los propios arquitectos.

DENIA IS CONNECTED to the Balearic Islands by the very latest in fast ferries, 180 meters in length and weighing 30,000 tons, which move at a speed of 30 knots and can carry 1,500 passengers and 300 linear meters of trucks. Like the fast ferries that moor at it, Denia's new pier – designed by Fernando Casqueiro and Javier Salcedo – is high-technology. It was built with an at once mechanical and thermodynamic approach. And the same technical perspective inspired the 145 pages of the book that presents the terminal through photographs, numerous construction details, and various essays by Antonio Miranda, the project's engineering consultants, and the architects themselves.



XII BEAU
Inflexión / Turning Point
F. Caja de Arquitectos, Barcelona, 2013
484 páginas; 35 euros

A diferencia de lo ocurrido en convocatorias anteriores, en la XII edición de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo se ha optado por premiar una categoría colectiva de 15 intervenciones, agrupadas en 5 familias: reconversión y reutilización; territorio y paisaje; revitalización y transformación urbana; acción participativa y social, y 'símbolos cívicos'. La variedad de obras que refleja en buena medida el contexto de transformación que hoy está viviendo la disciplina en España. Editado bajo el lema de la Bienal, *Inflexión / Turning Point*, el excelente catálogo de la muestra recoge tanto los 15 proyectos premiados como las 27 obras finalistas, amén de un elenco de proyectos fin de carrera, y puede descargarse en formato pdf en la web www.fundacion.arquia.es

DIVERGING FROM THE procedure of past editions, the 12th Spanish Biennial of Architecture and Urban Planning has awarded 15 works grouped in 5 families: reconversion and reuse; territory and landscape; urban revitalization and transformation; participative and social action; and 'civic symbols'. The variety of designs echoes the plurality of generations and perspectives, which reflects the transformation the discipline is undergoing in Spain. Titled like the Biennial motto, *Inflexión / Turning Point*, the catalog of the exhibition presents the 15 winners and 27 finalists, besides a selection of final-year school projects, and can be downloaded in pdf form at www.fundacion.arquia.es



Eric Bricker (director)
La modernidad de Julius Shulman
F. Caja de Arquitectos, Barcelona, 2013
DVD 83'; 18 euros

Sobre el fondo nocturno de Los Ángeles, punteado de miles de luces, se recorta la vidriera de la casa Stahl, tras la cual dos sofisticadas mujeres sentadas en sendas butacas e iluminadas por la objetividad de un globo eléctrico parecen conversar con indolencia. ¿Quién no reconocería esta foto, que es en verdad un icono de la arquitectura del siglo xx? Con todo, no son muchos los que saben de su polifacético autor, Julius Shulman, que a lo largo de sus 99 años de vida retrató las mejores obras de los arquitectos que desde 1936 al final de siglo trabajaron en la Costa Oeste norteamericana, desde Wright hasta Gehry, pasando por Neutra, Schindler, Koenig o Frey. El último documental editado por Arquia celebra la vida y la carrera de Shulman a través de una producción dirigida por Eric Bricker en 2009, y narrada por Dustin Hoffman.

OUTLINED AGAINST the lit night backdrop of Los Angeles is the glazed Stahl House. Two glamorous women chat in the light coming from a round electric lamp. Who is not familiar with this photograph, an icon of 20th-century architecture? Still, few know about its multifaceted author. During his 99 years, with his camera, Julius Shulman captured some of the most brilliant works of architects working in the West Coast from 1936 up to the close of the century, from Wright to Gehry through Neutra, Schindler, Koenig, or Frey. The new documentary released by Arquia celebrates the life and career of Shulman through a production directed by Eric Bricker in 2009, with Dustin Hoffman narrating.



rita_
rita_ no. 1
Redfundamentos, Madrid, 2013
136 páginas; 30 euros

En la portada de su primer número, *rita_* se autodefine como una «revista indexada de textos académicos». Esta declaración, sin embargo, no se ajusta del todo a la verdad, pues *rita_* no sólo presenta en una cuidada edición doce textos sobre temas dispares (entre otros: la técnica de montaje en Lutyens; la construcción del *Raumplan*; la casa Carvajal en *La madriguera* de Saura, o los Robin Hood Gardens de los Smithson), sino que contiene un dossier dedicado a la arquitectura reciente de Paraguay, algo que podría resultar chocante en una publicación académica al uso. Tras ello están la mano de su director, Arturo Franco, y los ecos de otras aventuras editoriales previas, que resuenan en el enfoque de la revista y de su hermano mayor, www.redfundamentos.com, un portal cuyo fin es la difusión de la arquitectura en España e Iberoamérica.

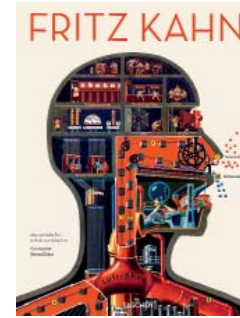
ON THE COVER of its maiden issue, *rita_* defines itself as an "indexed magazine of academic texts." Issue 1, however, presents not only twelve essays on different topics (including the technique of assemblage in Lutyens, the construction of the *Raumplan*, the Carvajal House in Saura's Hon eycomb, or the Robin Hood Gardens of the Smithsons), but also a dossier on recent architecture in Paraguay, which could seem out of place in an academic publication. Behind this is the hand of its director, Arturo Franco. Previous publishing adventures echo in this journal and its older sibling, www.redfundamentos.com, which aimed to disseminate Spanish and Latin American architecture.



Juan Domingo Santos
La tradición renovada
F. Caja de Arquitectos, Barcelona, 2013
312 páginas; 28 euros

Como puso de manifiesto Eric Habsbawm, buena parte de las tradiciones resultan inventadas. Esas mismas tradiciones pueden ser, con todo, la única garantía de una continuidad siempre amenazada por los ciclos efímeros de las modas. Juan Domingo Santos se mueve entre ambos polos en este libro, en el que la tradición se convierte en el concepto aglutinador de un variopinto conjunto de reflexiones sobre la arquitectura, el arte y la ciencia organizadas en tres partes: en 'Materias' se introducen nociones como la historia o la memoria; en 'La tradición del cambio' el autor se pregunta sobre el juego entre la innovación y la regresión, y en 'Once apuntes sobre la tradición' se ensaya una suerte de breve historia del arte contemporáneo a la luz del concepto que da título al libro. El profesor Trillo de Leyva contribuye a la edición con un poético prólogo.

AS ERIC HABSBAWM said, most traditions are invented. Nevertheless, those traditions are the one guarantee of continuity amid the constant threat of ephemeral fashion cycles. Juan Domingo Santos moves between both poles in this book where tradition binds together diverse thoughts on architecture, art, and science. The reflections come in three parts: 'Materials' introduces notions like history and memory; 'The Tradition of Change' inquires into the play between innovation and regression; and 'Eleven Notes on Tradition' offers a brief history of contemporary art in terms of the concept that gives the book its title. Professor Trillo de Leyva contributes with a poetic foreword.



Uta y Tilo von Debschitz
Fritz Kahn
Taschen, Colonia, 2013
392 páginas; 40 euros

El ginecólogo Fritz Kahn fue sobre todo conocido por sus extraordinarios libros de divulgación, editados en Alemania y EE UU entre 1920 y 1950. Su genialidad consistió en el modo en que supo explicar abstrusos conceptos científicos a través de intuitivos gráficos realizados por un excelente equipo de pintores, diseñadores y arquitectos, que se servían de metáforas mecánicas para explicar la fisiología y el metabolismo del ser humano: la columna vertebral como un fuste; la pierna como una biela; el cuerpo en su conjunto como un sublime palacio industrial. En una excelente edición, Taschen ha recuperado esta aventura gráfica, dando cuenta asimismo de las peripecias vitales de Kahn, un judío berlinés que tuvo que huir de Alemania en 1933, cuando los nazis prohibieron sus espléndidos libros por ser «dañinos e indeseables».

THE GYNECOLOGIST Fritz Kahn was known for his extraordinary books for wide readerships, published in Germany and the USA in 1920–1950. His genius lay in his way of explaining scientific concepts through illustrations rendered by a team of painters, designers, and architects. Mechanical metaphors were used to describe the physiology and metabolism of the human body: the shaft for the spinal column, the connecting rod for the leg, the industrial palace for the entire human anatomy. A Taschen edition gives us this graphic adventure with a look, too, at the life of the Berlin Jew who had to leave Germany in 1933, when the Nazis prohibited, confiscated, and burned his splendid books.



Erwin Panofsky
Idea
Cátedra, Madrid, 2013
278 páginas; 18 euros

La aparición en 1924 de *Idea*, el primer libro importante de Erwin Panofsky, fue seminal para la historia del arte del siglo xx. Con una erudición apabullante pero no reñida con la claridad, la obra proponía nada menos que unos nuevos cimientos para la disciplina, por entonces encauzada hacia el formalismo de Riegl y Wölfflin. A diferencia de estos, y anticipándose a sus posteriores estudios iconológicos, Panofsky desarrolla en *Idea* un modo de acercarse al arte basado menos en lo que vemos en las obras que en lo que de ellas permanece oculto: el significado originario fruto de su contexto cultural. Este método se ensaya en un apasionante recorrido en torno a la noción de belleza, que comienza en los diálogos platónicos y termina en el Barroco y que, como señala Estrella de Diego en el prólogo del libro, anticipa los modernos 'estudios visuales'.

THE 1924 PUBLICATION of *Idea*, Erwin Panofsky's first major book, was important for the history of 20th-century art. With overwhelming but clear erudition, it offered new foundations for the architectural discipline, which then tended towards the formalism of Riegl and Wölfflin. Anticipating his later iconological studies, Panofsky here developed an approach to art based less on what we see in works of art than on what is hidden in them: the original meaning coming from their cultural context. The method is explained in a journey around beauty, which begins with Platonic dialogues and ends in the Baroque, and heralds modern 'visual studies', as Estrella de Diego points out in the foreword.



Andrés Jaque
Phantom. Mies as Rendered Society
F. Mies van der Rohe, Barcelona, 2013
38 páginas

La historia se escribe en las alcantarillas. La cita de Víctor Hugo parece haber dado pie a 'Phantom. Mies as Rendered Society', la instalación de Andrés Jaque que el año pasado pudo verse en el Pabellón de Barcelona. Su idea era poner de manifiesto los pactos políticos que determinan el día a día de la arquitectura, a través del caso del mítico edificio erigido en 1929 y cuya reconstruida imagen, para mantenerse en su perfección, depende de un sótano 'fantasma' en el que se depositan los materiales repuestos o los utensilios de mantenimiento. Por un tiempo, Jaque hizo aflorar este mundo subterráneo de manera que las aspiradoras o los productos de limpieza conviviesen con la escultura de Kolbe o los lienzos de ónice. Hans Ulrich Obrist, Beatrice Galilee y el propio Jaque explican este singular experimento en el cuidado catálogo de la muestra.

HISTORY IS WRITTEN in the sewers. This Victor Hugo quote seems to have led to 'Phantom: Mies as Rendered Society', the installation by Andrés Jaque that was on show last year at the Barcelona Pavilion. It threw light on the political pacts that bear upon the day-to-day business of architecture, using the case of the mythical building erected in 1929 whose reconstruction, if it is to be preserved, depends on a 'phantom' basement where replaced materials and maintenance tools are kept. Jaque unearthed this underground world, putting vacuum cleaners and cleaning products amid Kolbe's sculpture and onyx surfaces. Obrist, Galilee, and Jaque himself explain this experiment in the catalog.